41999D0011

SKLEP IZVRŠNEGA ODBORA
z dne 28. aprila 1999
o Sporazumu o sodelovanju v postopkih glede prometnih prekrškov

(SCH/Com-ex (99)11 Rev. 2)

IZVRŠNI ODBOR JE

ob upoštevanju člena 132 Konvencije o izvajanju Schengenskega sporazuma,

ob upoštevanju skupne izjave ministrov in državnih sekretarjev na sestanku v Schengnu 19. junija 1990,

SKLENIL:

Sprejme se Sporazum o sodelovanju v postopkih glede prometnih prekrškov in izterjav denarnih kazni, izrečenih v zvezi s tem sporazumom (SCH/III (96)25 Rev.18).

Predstavnike delegacij se naproša, da pripravijo razčlenjeno poročilo k Sporazumu, v katerem obravnavajo zlasti točke iz priloge k temu sklepu.

Luxembourg, 28. aprila 1999

Predsednik

C. H. SCHAPPER

SCH/III (96)25 Rev. 18

SPORAZUM O SODELOVANJU V POSTOPKIH GLEDE PROMETNIH PREKRŠKOV IN IZTERJAV DENARNIH KAZNI, IZREČENIH V ZVEZI S SPORAZUMOM

Vlade KRALJEVINE BELGIJE, ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE, FRANCOSKE REPUBLIKE, VELIKEGA VOJVODSTVA LUKSEMBURG in KRALJEVINE NIZOZEMSKE, podpisnice Konvencije o izvajanju Schengenskega sporazuma z dne 14. junija 1985 med vladami držav Gospodarske unije Beneluks, Zvezno republiko Nemčijo in Francosko republiko o postopni odpravi kontrol na skupnih mejah, podpisane v Schengnu 19. junija 1990, v nadaljevanju Konvencija iz 1990, ter vlade ITALIJANSKE REPUBLIKE, KRALJEVINE ŠPANIJE, PORTUGALSKE REPUBLIKE, HELENSKE REPUBLIKE, REPUBLIKE AVSTRIJE, KRALJEVINE DANSKE, KRALJEVINE ŠVEDSKE in REPUBLIKE FINSKE, ki so pristopile h Konvenciji iz 1990 s sporazumi, podpisanimi 27. novembra 1990, 25. junija 1991, 6. novembra 1992, 28. aprila 1995 in 19. decembra 1996, ter vladi Kraljevine Norveške in Republike Islandije, ki sta podpisali Sporazum o sodelovanju s predhodno navedenimi državami 19. decembra 1996, v nadaljevanju države pogodbenice, so,

ker prosto gibanje oseb, omenjeno v Konvenciji iz 1990, pospešuje potovanje državljanov prek notranjih meja,

ker je splošno znano, da so državljani schengenskih držav storilci prometnih prekrškov tudi, kadar prebivajo na ozemlju druge države pogodbenice in ne samo na ozemlju države pogodbenice, kjer sicer prebivajo,

ker je bilo dokazano, da kljub neprekinjenim prizadevanjem za strožje obravnavanje prometnih prekrškov ni vedno mogoče ugotoviti identitete storilcev pred njihovo vrnitvijo na ozemlje države pogodbenice, kjer sicer prebivajo, in izterjati denarnih kazni za storjene prekrške,

v prepričanju, da države pogodbenice medsebojno sodelujejo tudi na tem področju in glede na dejstvo, da so za izvrševanje cestnoprometne zakonodaje pristojni različni organi, to ne bi smela biti ovira pri takšnem sodelovanju,

z izvajanjem skupne izjave ministrov in državnih sekretarjev z dne 19. junija 1990, ki določa, da je treba razpravljati o izboljšanju sodelovanja pri kaznovanju prometnih prekrškov in preverjanju možnosti za vzajemno izterjavo denarnih kazni,

SKLENILE:

POGLAVJE I

Opredelitve pojmov

Člen 1

V tem sporazumu:

Prometni prekršek

pomeni vedenje, s katerim se krši prometne predpise in ki se obravnava kot kazenski ali upravni prekršek, vključno s kršitvami predpisov, ki se nanašajo na število ur vožnje in na čas počitka ter predpise o nevarnih snoveh.

Denarna kazen

pomeni obveznost plačila za prometni prekršek, katerega višino določijo sodni in upravni organi držav pogodbenic.

Pristojni organ

pomeni sodni ali upravni organ držav pogodbenic, pristojen za postopke glede prometnih prekrškov in izterjav denarnih kazni iz prometnih prekrškov.

Odločba

pomeni akt pristojnih organov ene od držav pogodbenic, ki ugotovijo storitev prometnega prekrška, za katerega je bilo osebi

naloženo plačilo denarne kazni, zoper katero se lahko vloži ali se je lahko vložila pritožba.

Organ prosilec

pomeni pristojni organ države pogodbenice, na ozemlju katere je bil storjen prometni prekršek.

Zaprošeni organ

pomeni pristojni organ države pogodbenice, na ozemlju katere oseba, osumljena storitve prometnega prekrška ali kateri je bila izrečena denarna kazen, stalno prebiva ali ima običajno prebivališče.

Pogodbenica prosilka

pomeni državo pogodbenico, na ozemlju katere je bil izdana odločba glede osebe, ki stalno prebiva ali ima običajno bivališče na ozemlju druge pogodbenice.

Zaprošena država pogodbenica

pomeni državo pogodbenico, na ozemlju katere oseba, glede katere je bila izdana odločba, stalno prebiva ali ima običajno bivališče.

POGLAVJE II

Načela

Člen 2

1. Države pogodbenice se zavezujejo medsebojno zagotavljati kar najširše sodelovanje v postopkih glede prometnih prekrškov in izvajanjem odločb prometnih prekrškov v skladu z določbami tega sporazuma.

2. Odstavek 1 ne posega v uporabo širših določb dvo- ali večstranskih sporazumov, ki veljajo med državami pogodbenicami.

3. Poglavje IV tega sporazuma se ne uporablja za:

(a) izvrševanje odločb, ki vključujejo kazen odvzema prostosti kot glavno kazen;

(b) za prometne prekrške, ki sovpadajo s prekrški, ki se ne nanašajo le na cestni promet, razen če se prometnega prekrška kazensko ne preganja izključno ali ločeno.

POGLAVJE III

Sodelovanje v postopkih glede prometnih prekrškov

Člen 3

1. Pristojni organi lahko s posredovanjem registrske številke vozila preko svojih nacionalnih organov za registriranje vozil zaprosijo nacionalne organe za registriranje vozil drugih držav pogodbenic za podatke glede vrste in znamke motornega vozila, pa tudi glede identitete in naslova osebe ali oseb, na ime katerih je bilo vozilo registrirano v času storitve prometnega prekrška.

2. Organi za registriranje vozil držav pogodbenic pošiljajo neposredno medsebojno podatke iz odstavka 1 z namenom njihovega posredovanja pristojnim organom. Prav tako pošljejo ime in naslov zaprošenega organa, če gre za različen organ.

3. Država pogodbenica lahko imenuje drug osrednji organ za izmenjavo podatkov iz odstavka 2.

4. Za pošiljanje osebnih podatkov v skladu z odstavkom 1 se uporabljajo ustrezne določbe Konvencije iz 1990, zlasti njeni členi od 126 do 128.

Člen 4

1. Organ prosilec lahko pošlje vsa uradna sporočila glede posledic in odločb, ki se nanašajo na prometni prekršek, neposredno osebam, osumljenim storitve prometnega prekrška. Po analogiji se uporabljajo določbe člena 52 Konvencije iz 1990.

2. Uradna sporočila in odločbe iz odstavka 1 vsebujejo ali so jim priloženi vsi podatki, ki jih potrebuje prejemnik, da bi se lahko odzval, zlasti glede:

(a) vrste prometnega prekrška, kraja, datuma in časa storitve, ter načina njegove ugotovitve,

(b) registrske številke ter, če je mogoče, vrste in znamke motornega vozila, s katerim je bil storjen prometni prekršek ali, če takšnih podatkov ni na voljo, kakršnih koli sredstev za identificiranje vozila;

(c) zneska denarne kazni, ki se lahko naloži ali, če je to primerno, ki je bila naložena, roka in načina plačila;

(d) možnosti sklicevanja na oprostilne okoliščine, pa tudi glede skrajnih rokov in postopkov za predložitev takšnih okoliščin;

(e) možnih poti za pritožbo proti odločbam, postopkov in rokov za vložitev pritožbe ter kontaktnih podatkov o organu, pri katerem naj bi se vložila pritožba.

Člen 5

1. Če se naslovnik ne odzove na uradno sporočilo ali odločbe po členu 4 v predpisanem roku, ali če je organ prosilec mnenja, da so za uporabo tega sporazuma potrebni nadaljnji podatki, lahko neposredno poišče pomoč pri zaprošenem organu. Takšnim zaprosilom za pomoč se priloži prevod v uradnem jeziku ali v enem od uradnih jezikov zaprošene države pogodbenice.

2. Za zaprosila iz odstavka 1 se uporabljajo določbe naslova III poglavja 2 Konvencije iz 1990.

POGLAVJE IV

Izvrševanje odločb

Člen 6

1. V skladu s tem sporazumom se za prenos izvršitve odločbe zaprosi, če

(a) so bila izčrpana vsa pravna sredstva proti odločbi in je odločba izvršljiva na ozemlju države pogodbenice prosilke,

(b) so pristojni organi v skladu s členom 4 neuspešno zahtevali od osebe plačilo denarne kazni,

(c) denarna kazen ni zastarala zaradi zastaralnega roka po pravu države pogodbenice prosilke;

(d) se odločba nanaša na osebo, ki prebiva ali ima stalno bivališče na ozemlju zaprošene države pogodbenice,

(e) znaša znesek naložene globe ali denarne kazni najmanj 40 evrov.

2. Države pogodbenice lahko dvostransko spremenijo obseg določb iz točke 1(e).

Člen 7

1. Prenosa izvršitve odločbe se ne sme zavrniti, razen če zaprošena država pogodbenica meni:

(a) da dejanje, zaradi katerega je bila sprejeta odločba, ni prekršek po pravu zaprošene države pogodbenice,

(b) da je izvrševanje prošnje v nasprotju z načelom *ne bis in idem* po členih od 54 do 58 Konvencije iz 1990;

(c) da je denarna kazen zastarala zaradi zastaralnega roka po pravu zaprošene države pogodbenice;

(d) da bi zaprošena država pogodbenica osebi podelila amnestijo ali jo pomilostila, če bi bil prometni prekršek storjen na njenem ozemlju.

2. Zaprošena država pogodbenica čim prej obvesti državo pogodbenico prosilko o zavrnitvi izvršitve prošnje z navedbo razlogov za zavrnitev.

Člen 8

1. Odločbo brez odlašanja izvršijo pristojni organi zaprošene države pogodbenice.

2. Denarna kazen je plačljiva v valuti zaprošene države pogodbenice. Znesek se izračuna na podlagi uradnega menjalnega tečaja, veljavnega ob izdaji odločbe iz odstavka 1.

3. Če bi se ob konverziji izkazalo, da znesek denarne kazni, naložene z odločbo, presega najvišji znesek denarne kazni, ki se predpiše za enako vrsto prometnega prekrška po zakonodaji zaprošene države pogodbenice, se odločba izvrši največ v višini tega najvišjega zneska.

4. Ob deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi lahko vsaka država izjavi, da namerava zaradi svojega ustavnega reda ali iz podobnih razlogov odstopiti od uporabe odstavka 1, in v izjavi opredeli primere, v katerih je treba denarno kazen, ki naj bi se izvršila, kot izvršljivo potrditi s sodno odločbo zaprošene države pogodbenice, preden se izvrši. Vendar sodna odločba ne zadeva vsebine in zneska odločbe države pogodbenice prosilke, ki naj bi se izvršila.

Člen 9

1. Izvršitev odločbe ureja pravo zaprošene države pogodbenice.

2. Vsak že izvršen del denarne kazni pri državi pogodbenici prosilki se v celoti odšteje od kazni, ki naj bi se izvršila v zaprošeni državi pogodbenici.

3. Če denarne kazni ni mogoče v celoti ali delno izvršiti, lahko zaprošena država pogodbenica uporabi nadomestno kazensko sankcijo kazni odvzema prostosti ali varnostnega ukrepa, če je to predvideno v obeh državah pogodbenicah, razen če država pogodbenica prosilka to izrecno izključi.

Člen 10

Država prosilka ne sme nadaljevati z izvršitvijo odločbe, potem ko je zaprosila za prenos izvršitve. Pravica izvršitve se vrne državi pogodbenici prosilki, ko jo zaprošena država pogodbenica obvesti o svoji zavrnitvi ali nezmožnosti izvršitve.

Člen 11

Zaprošena država pogodbenica prekine izvrševanje odločbe takoj, ko jo država pogodbenica prosilka obvesti o odločbi, ukrepu ali okoliščinah, zaradi katerih se izvrševanje odločbe odloži ali odločba ni več izvršljiva.

Člen 12

1. Zaprosila za prenos izvrševanja odločb in vsa z njimi povezana sporočila so pisna. Pošljejo se lahko po vseh ustreznih poteh, ki omogočajo pisni zapis, vključno s telefaksom.

2. Dokumente si pristojni organi držav pogodbenic neposredno pošiljajo med seboj, podatke o kontaktnih osebah pa posredujejo organi za registriranje vozil (člen 3(2)). Dokumente se pošilja preko pooblaščenih centralnih organov držav pogodbenice, če iz podatkov iz prvega stavka ni mogoče povzeti podatkov o kontaktnih osebah pristojnega organa.

Člen 13

1. K zaprosilu za prenos izvrševanja odločbe se priloži kopija odločbe in izjava pristojnega organa države pogodbenice, s katero potrjuje, da so bili izpolnjeni pogoji iz točk (a), (b) in (c) člena 6(1).

2. Če je primerno, pošlje država pogodbenica prosilka skupaj z zaprosilom druge podatke, ki se nanašajo na prenos izvrševanja odločbe, zlasti podatke glede posebnih okoliščin prekrška, ki so bile upoštevane pri določitvi višine denarne kazni in, če je to mogoče, besedilo uporabljenih pravnih določb.

3. Če zaprošena država pogodbenica meni, da ji podatki, ki jih je poslala država pogodbenica prosilka, ne zadoščajo za uporabo tega sporazuma, zahteva dodatne potrebne podatke.

4. Priloži se prevod ustreznih dokumentov v uradnem jeziku ali v enem od uradnih jezikov zaprošene države pogodbenice.

Člen 14

Pristojni organi zaprošene države pogodbenice obvestijo pristojne organe države pogodbenice prosilke o izvrševanju denarne kazni ali, kjer je to primerno, o nezmožnosti izvršitve odločbe.

Člen 15

Denarna kazen in stroški postopkov, ki jih je prevzela država pogodbenica prosilka, se izterjajo. Denar, pridobljen z izvršitvijo odločbe, pomeni prihodek za zaprošeno državo pogodbenico.

Člen 16

Države pogodbenice medsebojno ne zahtevajo povračila stroškov, nastalih pri uporabi tega sporazuma.

POGLAVJE V

Končne določbe

Člen 17

1. Splošna naloga Izvršnega odbora, ustanovljenega s Konvencijo iz 1990, je spremljanje pravilne uporabe tega sporazuma. Uporabljajo se določbe člena 132 Konvencije iz 1990.

2. Skupni nadzorni organ, ustanovljen s Konvencijo iz 1990, je v zadevah, ki se nanašajo na varstvo osebnih podatkov, odgovoren za dajanje mnenj o skupnih vidikih, ki izhajajo iz izvajanja tega sporazuma.

3. Na predlog države pogodbenice se lahko Izvršni odbor odloči spremeniti znesek, opredeljen v točki (e) člena 6(1).

Člen 18

Sporazum velja na ozemlju držav pogodbenic. Vendar ta sporazum v skladu s členom 138 Konvencije iz 1990 glede Francoske republike velja le za evropsko ozemlje Francoske republike, glede Kraljevine Nizozemske ta sporazum velja le za evropsko ozemlje Kraljevine Nizozemske. V skladu s členom 5(1) Sporazuma o pristopu Kraljevine Danske h Konvenciji iz 1990 ta sporazum ne velja za Ferske otoke in Grenlandijo.

Člen 19

1. Ta sporazum se uporablja tudi za prometne prekrške, storjene pred začetkom njegove veljavnosti.

2. Ob deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi lahko vsaka država izjavi, da se, kar zadeva njo in njene odnose s tistimi državami pogodbenicami, ki so dale podobno izjavo, ta sporazum uporablja le za prometne prekrške, storjene po začetku njegove veljavnosti ali potem, ko je začel uporabljati.

Člen 20

1. Ta sporazum se ratificira, sprejme ali potrdi. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi se deponira pri vladi Velikega vojvodstva Luksemburg, ki o tem obvesti vse države pogodbenice.

2. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po deponiranju zadnje listine o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi s strani držav, za katere je Konvencija iz 1990 začela veljati v skladu z pododstavkom 2 odstavka 1 sklepne listine zgoraj navedene Konvencije.

Vlada Velikega vojvodstva Luksemburg obvesti vse države pogodbenice o dnevu začetka veljavnosti.

Za druge države začne ta sporazum veljati prvi dan drugega meseca po dnevu deponiranja listin o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi, vendar ne pred dnevom začetka veljavnosti Sporazuma o pristopu teh držav h Konvenciji iz 1990 ali k Sporazumu o sodelovanju iz 1996.

3. Do začetka veljavnosti tega sporazuma lahko vsaka država, v kateri je Konvencija iz 1990 že začela veljati, ob deponiranju te listine ali kadarkoli kasneje razglasi to konvencijo za veljavno v njenih odnosih s tistimi državami, ki dajo podobno izjavo. Ta izjava začne veljati s prvim dnem drugega meseca po dnevu deponiranja.

Člen 21

1. Vsaka država pogodbenica lahko predloži predlog za spremembo tega sporazuma depozitarju. Depozitar o tem predlogu obvesti druge države pogodbenice.

2. Države pogodbenice vsako spremembo tega sporazuma sprejmejo soglasno.

3. Spremembe začnejo veljati prvi dan drugega meseca po dnevu deponiranja zadnje listine o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi.

Člen 22

1. Najpozneje ob deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi vsaka država obvesti depozitarja o imenih in naslovih organov v skladu s členi 1, 3 in 11(2).

2. Seznami organov iz odstavka 1 se lahko z odstopanjem od člena 19(1) kadarkoli naknadno spremenijo, o čemer se obvesti depozitarja.

3. Depozitar obvesti vsako državo pogodbenico o imenovanih organih in naknadnih spremembah.

Člen 23

Ta sporazum je na voljo za pristop vsem državam, ki postanejo podpisnice Konvencije iz 1990.

V potrditev tega so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali ta sporazum.

Sestavljeno v Luxembourgu, dne osemindvajsetega aprila leta tisoč devetsto devetindevetdeset v enem izvirniku v nizozemskem, angleškem, francoskem, nemškem, grškem, italijanskem, portugalskem in španskem jeziku, pri čemer je vseh osem besedil enako verodostojnih.

Besedila v danskem, finskem, islandskem, norveškem in švedskem jeziku, ki se predložijo na dan po podpisu, so enako verodostojna.